

# Ⓜ Jean Duceppe Piège à rebours

Spectacle

5

de

**Ira Levin**

Traduction de

**Michel Beaulieu**

Mise en scène de

**Gérard Poirier**

Décors de

**Marcel Dauphinais**

Costumes de

**François Barbeau**

Éclairages de

**Michel Beaulieu**

avec:

**Gérard Poirier**

**Nicole Filion**

**Françoise Faucher**

**Jean-Pierre Bergeron**

**Jacques Lorain**

*Une  
comédie policière  
qui vous fera mourir...  
de rire.*



Revue Théâtre Vol. 2, no 5



HAVANES  
DE  
QUALITÉ

Société Jacques Saint-Laurent Inc., Importateur

160 Notre-Dame est, Montréal, H2Y 1C2  
(514) 866-3805

Toronto: 55 Avenue Road, Hazelton Lanes  
(416) 960-0029

## Piège à rebours

N'en doutez pas!

Vous verrez ce soir une pièce d'auteur(s) !  
Celle de Ira Levin d'abord qui a fait de son héros  
un auteur lui-même et qui dès le départ  
vous donnera la recette  
d'un grand succès:

Un suspens en deux actes.

Un seul décor.

Cinq personnages.

Un assassinat juteux dès le premier acte.

Des événements inattendus au deuxième.

Une finale aussi satisfaisante qu'ironique.

Une construction intelligente, un bon dialogue,  
des éclats de rire assurés.

Vous en conviendrez!

Ce sont bien là les  
ingrédients d'une très bonne pièce!

Mais voici l'astuce:

ce n'est pas celle du héros,  
c'est celle de l'auteur, le vrai.



Ça c'est Paris.



**AIR FRANCE**

Le monde plus proche

## J'espère...

"PIÈGE À REBOURS" (Deathtrap) a été écrit par Ira Levin qui est l'auteur de "Rosemary's Baby" et c'est actuellement un très grand succès à Broadway.

Ce ne sont pourtant pas les raisons pour lesquelles nous vous présentons cette pièce pour terminer la saison.

C'est tout simplement qu'après l'avoir lue et relue, j'ai réalisé que c'était un très bon suspense qui, contrairement aux suspenses en série, en est un qui se joue avec le public comme complice et avec un petit air joyeux qui semble dire aux spectateurs: "on pourrait vous interpréter ça à l'ancienne en **pesant beaucoup** mais on préfère multiplier les assassins avec dans le coin de l'oeil beaucoup de malice et à chaque effet dramatique un sourire à peine dissimulé."

Je pense que le résultat vous intéressera, vous intriguera et vous amusera.

Des pièces dans ce genre, je suis toujours prêt à en produire et j'aurais bien aimé que ce soit une pièce québécoise. Elle a tout de même quelque chose de québécois, la traduction et le "langage" puisqu'ils sont de Michel Beaulieu. C'est toujours ça de pris! comme disait ma grand-mère.

Dès que j'ai lu cette pièce, j'ai pensé à Gérard Poirier comme comédien et ensuite comme metteur en scène; c'est un gros enjeu que de jouer dans une pièce et en même

temps d'en faire la mise en scène, mais j'ai cru que Gérard Poirier était de taille à relever le défi avec brio.

Et c'est entouré de Françoise Faucher, Nicole Fillion, Jean-Pierre Bergeron et Jacques Lorain qu'il vous offre ce soir PIÈGE À REBOURS qu'il a répété et dirigé depuis un mois avec tout son métier et son amour du théâtre.

C'est la fin de notre sixième saison au cours de laquelle nous avons atteint notre millionième spectateur, c'est-à-dire un million de spectateurs qui ont payé la fameuse taxe qui remplit les coffres des municipalités qui en retour traitent les comédiens et les directeurs de théâtre comme des êtres marginaux qu'il fait bien de dénoncer dans les journaux et dans les salons des honnêtes et bonnes gens.

Quant à nous, nous vous remercions. Nous espérons bien vous revenir l'an prochain.

Ces six années ont été remplies de succès et d'insuccès, de hauts et de bas, d'émotions, de grandes joies aussi.

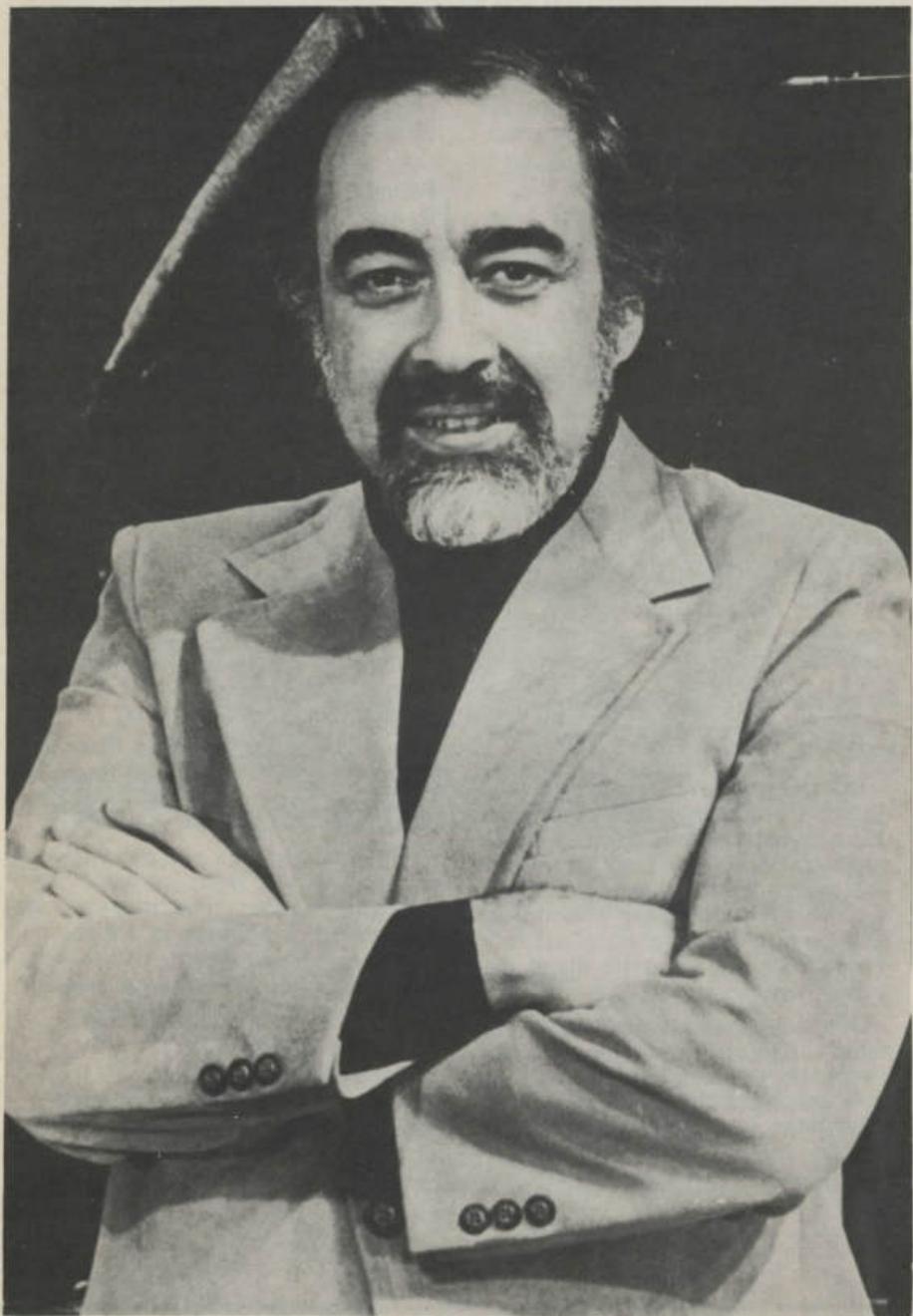
Nous ne croyons pas posséder la vérité théâtrale. Nous ne parlons et ne parlerons jamais de théâtre "ex-cathedra" et nous vous rappelons simplement de ne pas vous laisser prendre au jeu de ceux qui prétendent posséder la vérité théâtrale.

A l'an prochain...

J'espère...

Jean Duceppe

# Ira Levin



## Notes et contrenotes

A 22 ans, il écrit son premier roman:

**A KISS BEFORE DYING;**

un suspense qui déjà lui valait un premier prix. A 25 ans, venant de terminer son service militaire, il écrit sa première pièce:

**NO TIME FOR SERGEANTS,**

et qui connaît un immense succès.

Depuis, il a commis de nombreuses oeuvres tant pour le théâtre que pour la littérature:

**DRAT! THE CAT; VERONICA'S ROOM;  
ROSE MARY'S BABY; THE STEPFORD WIVES;**

et un best-seller international:

**THE BOYS FROM BRAZIL**

dont on a fait un film mettant en vedette Sir Laurence Olivier et Gregory Peck.

Ira Levin est né à New York.

Il est diplômé de l'université de New York.

Il est le père de trois enfants.

Quatre fois Lauréat du  
New York Magazine Competition.



# Comment Ira Levin a-t-il dressé son

## Piège à rebours

Quand, il y a six ou sept ans, la lumière s'est faite dans l'esprit de Ira Levin et qu'il a entrevu la possibilité de dresser son "piège à rebours", il pensait à une comédie policière, et plutôt sous la forme d'un roman. Mais chose étrange, sa comédie ne voulait pas s'installer entre les deux couvertures d'un livre. Elle prit donc naturellement le chemin du théâtre.

Levin reconnaît que "**PIÈGE À REBOURS**" est un genre de suspense qu'on voit de moins en moins au théâtre. Néanmoins, c'est le grand succès sur Broadway depuis mars '78. Et les commentaires sur la pièce ont beaucoup intrigué Levin surtout à l'entracte lors des premières représentations: le public se demandant ce qui allait survenir au deuxième acte, le premier paraissant complet en soi, ou presque.

Que peut-il dire alors du deuxième acte?

Pas grand chose, pour ne pas dévoiler une intrigue qui constamment se referme sur elle-même ou que

Levin lui-même compare à un artichaut qu'on ne finit pas d'éplucher avant d'atteindre le cœur.

Il résume ainsi sa pièce: l'histoire d'un auteur qui n'a presque plus d'âge et qui depuis son dernier succès, un drame policier, il y a de cela plusieurs années, n'a plus rien produit de bon. Un de ses étudiants dont il avait déjà dirigé un séminaire lui présentera un texte de son crû: un succès assuré! Assez fort, selon lui, pour lui faire commettre l'irréparable et s'approprier les droits d'auteur. Et ce n'est qu'un début.

Il avoue que la finale de la pièce l'a beaucoup préoccupé! Le développement du deuxième acte lui vint au milieu du premier, a-t-il confié. Tout lui est apparu en bloc. Comme l'éclair. A sa plus grande surprise, comme à celle du public d'ailleurs.

On a souvent reproché à Levin sa dernière scène. Et pourtant "j'y suis très attaché", dit-il. "Car elle montre bien que ce genre de pièce est commandée par le déroulement même de l'action, voire des événements".

## Ira Levin:

# auteur de best-seller et de films à succès, pourquoi perd-il son temps à écrire pour le théâtre?

On parle de Ira Levin comme de cet auteur barbu qui n'a pas encore atteint la cinquantaine, auteur de romans et de pièces et qui à chaque fois ont été des succès: **Rosemary's baby**, **The boys from Brazil**, etc...

Dans une récente interview publié par le New York Times, Levin avoue avoir écrit cinq romans (tous couronnés de succès) et huit pièces de théâtre (trois ont été des triomphes) dont **DEATHTRAP (PIÈGE A REBOURS)**. Il dit: "je suis certainement l'un des auteurs les plus joués de son vivant."

Il y a quelques années, on comptait plusieurs pièces à suspense sur Broadway. Au moins une par saison! C'était une noble tradition, de dire Levin. "Quand j'étais enfant, je courais ces spectacles".

De nos jours, Levin reconnaît que ce genre de pièces se fait de plus en plus rare. Pourquoi? "A cause de la télévision principalement qui se leur approprie à peu près toutes. Et pour obtenir un succès à la scène, la pièce à suspense doit déborder sur une autre dimension; et dans ce cas, c'est le côté satirique des choses qui la commandera."

Auteur de romans et de films à succès (**Rosemary's baby** vendu à cinq millions d'exemplaires aux

Etats-Unis seulement et vu dans le monde entier — **Boys from Brazil** à qui on prédit la même carrière) Levin dit qu'il a toujours le coup de foudre pour l'écriture théâtrale. Quand on peut faire des millions en librairie et au cinéma, pourquoi perdre son temps alors à écrire pour le théâtre?

"C'est surtout, répondra-t-il, à cause de la réponse rapide, instantanée du public. Après avoir écrit pendant des années sans savoir immédiatement si ce que vous faisiez plaisait ou non, c'est très satisfaisant et même gratifiant d'entendre votre public réagir spontanément.

Il m'arrive souvent de recevoir une lettre d'un lecteur me disant que tel et tel chapitre de mes livres l'ont fait sursauter. Tout cela est très gentil, mais pour moi c'est très secondaire. Alors qu'au théâtre, je vois de mes propres yeux les gens sauter littéralement sur leurs fauteuils".

Avec dans une main une plume et dans l'autre un projecteur, Ira Levin pense qu'il appartient davantage au genre théâtral. "Je pense en termes de "scènes" plutôt qu'en termes de "chapitres". Les critiques me reprochent de faire des romans comme on fait un scénario de films. Et pourtant, j'ai l'impression de toujours écrire pour le théâtre".

# UN REFLET DE VOTRE BON GÔÛT



Préparé et embouteillé au Québec par John de Kuyper et Fils (Canada) Limitée



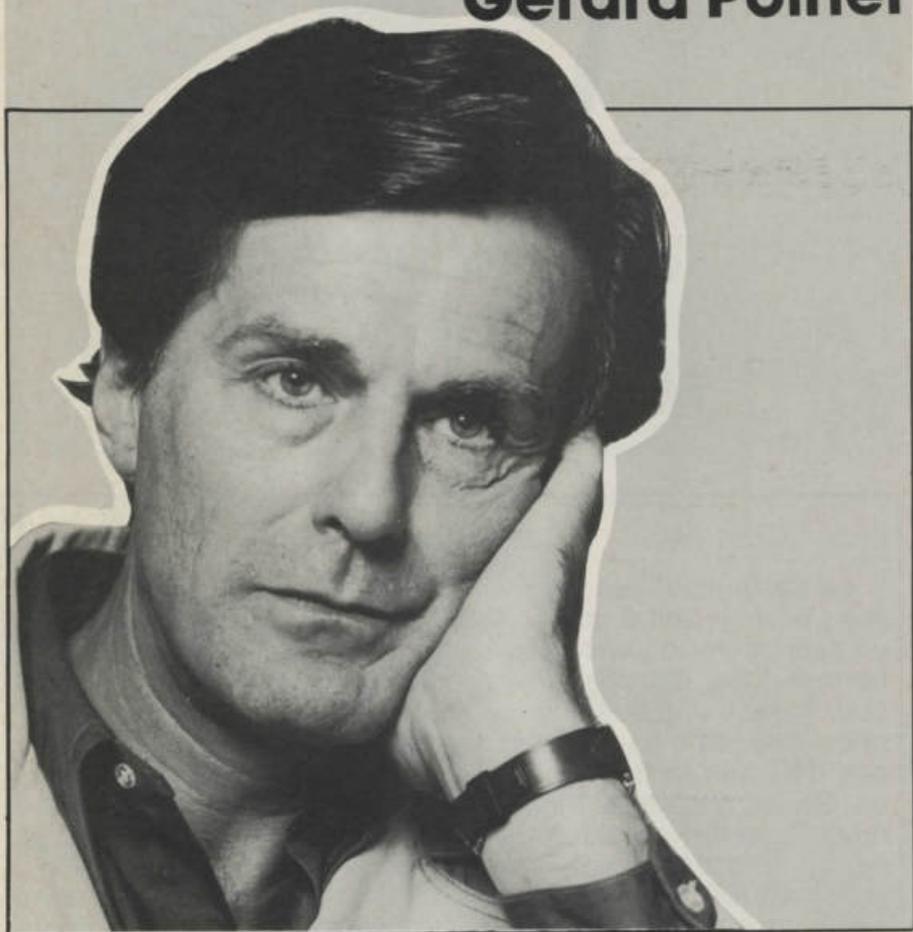
Une traduction  
de  
**Michel Beaulieu**

Ira Levin n'est pas un nouveau venu. Il faut à un auteur un sacré culot ou encore une bonne dose de désillusion pour défaire un texte à mesure qu'il se fait s'il ne possède pas déjà ses lettres, comme on dit, de noblesse. **Piège à rebours** appartient au domaine du divertissement, mais on aurait tort de n'y pas voir autre chose. D'ici, j'entends les questions qui se posent, mais les réponses ne m'appartiennent pas. Repliée sur elle-même, la pièce amusera sans doute, mais je n'ose présumer des réactions du public, tant dans son ensemble qu'en aparté, devant l'oeuvre d'un auteur qui met en scène

un auteur qui lui-même se confronte à l'auteur d'une autre pièce qui porte le titre même de celle qui est en ce moment montrée. A d'autres niveaux, il serait intéressant de discuter certains des points de vue que l'auteur réel prête à l'auteur présumé, son double en quelque sorte. Mais ainsi l'on trahirait certains mécanismes et l'efficacité du texte, qui suppose chez les spectateurs une possible surprise, s'en trouverait réduite. Mais rappeler que l'auteur réel a jadis écrit **Rosemary's Baby** indique assez le sens de ses occupations.

**Michel Beaulieu**

Une mise en scène de  
**Gérard Poirier**



N.B.  
NOUS PENSONS  
QUE PIÈGE À REBOURS  
RECÈLE  
QUELQUES SURPRISES  
QU'IL SERAIT DOMMAGE DE  
DIVULGUER AUX FUTURS SPECTATEURS.

...toute la saveur du  
Vieux Montréal.

Chers amis et amies,

Vous êtes conviés à une soirée de pur divertissement.

Vous ne trouverez pas ici de réponses à vos angoisses métaphysiques, non plus que des motivations à l'élaboration d'un nouveau système philosophique.

Tout au plus, apprendrez-vous à réussir un crime parfait. Ce n'est déjà pas si mal, par les temps qui courent.

N'allez pas croire, pour autant, que **Piège à rebours** soit une pièce inoffensive. Elle a été conçue par un auteur à l'intelligence diabolique et à l'imagination inquiétante.

Cela donne un ouvrage d'une rigueur extrême qu'il a fallu régler comme une machinerie de précision.

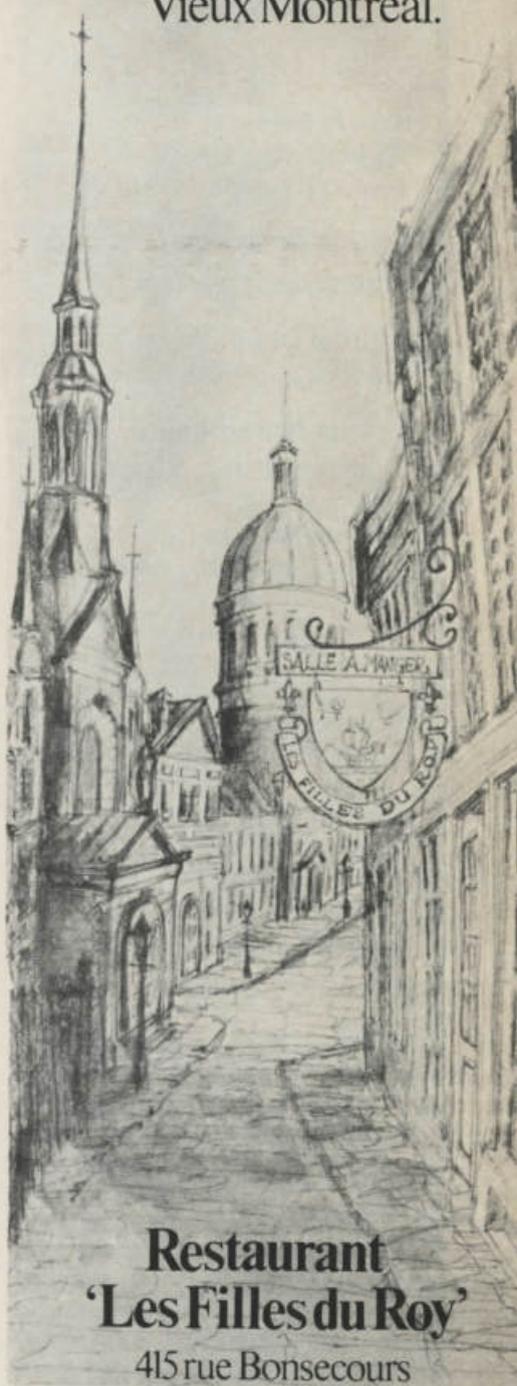
J'y ai pris beaucoup de plaisir.

Mes comédiens eux aussi.

Ce plaisir, nous tenterons de vous le faire partager, par delà la rampe.

Bonne soirée.

Gérard Poirier



**Restaurant**  
**'Les Filles du Roy'**

415 rue Bonsecours  
Vieux Montréal  
849-3535

**Luc Prairie**

Assistance à la  
mise en scène

**Monique Duceppe**

Direction de plateau

**Marcel Dauphinais**

Décor

**François Barbeau**

Costumes

**Michel Beaulieu**

Eclairages et bande sonore

**Sylvie Bilodeau**

Accessoires

**Proparms**

Armes

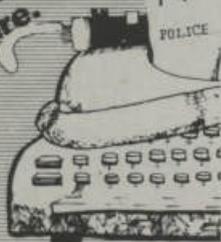
**Atelier Blanchard**

Construction du décor

**Jacques Lafleur**

Maquillages

**Une  
comédie policière  
qui vous fera mourir  
de rire.**



**Jean-D**

# Piè à rebo

de IRA LE

traduction de MICH

mise en scène de G

avec

par ordre d'entr

**Sidney Bruhl** : Gé

**Myra Bruhl** : Ni

**Clifford Anderson** : Je

**Helga Von Dorp** : Fr

**Porter Milgram** : Ja

**Premier acte:** Scène 1: Un

Scène 2: En

Scène 3: De

Il y aura un entracte de

**Deuxième acte:** Scène 1: Un

Scène 2: Un

Scène 3: Un

Messieurs Gérard Poirier, Jacques I  
sont habillés à la scène par la Maiso

n. Duceppe

# siège heures

IRA LEVIN

e MICHEL BEAULIEU  
e de GÉRARD POIRIER  
avec  
d'entrée en scène

: Gérard Poirier  
: Nicole Fillion  
n : Jean-Pierre Bergeron  
: Françoise Faucher  
: Jacques Lorain

e 1: Un après-midi d'octobre  
e 2: En soirée, le même jour  
e 3: Deux heures plus tard

acte de vingt minutes.

e 1: Un matin, deux semaines plus tard  
e 2: Un soir, une semaine plus tard  
e 3: Un après-midi, une semaine plus tard

ques Lorain et Jean-Pierre Bergeron  
a Maison Battah de Joliette.

**Louise Duceppe et  
Guy Simard**  
Direction de production

**François Renaud**  
Photos

**Victor Bergevin**  
Chef machiniste

**Daniel Desjardins**  
Eclairagiste

**Richard Soly**  
Sonorisateur

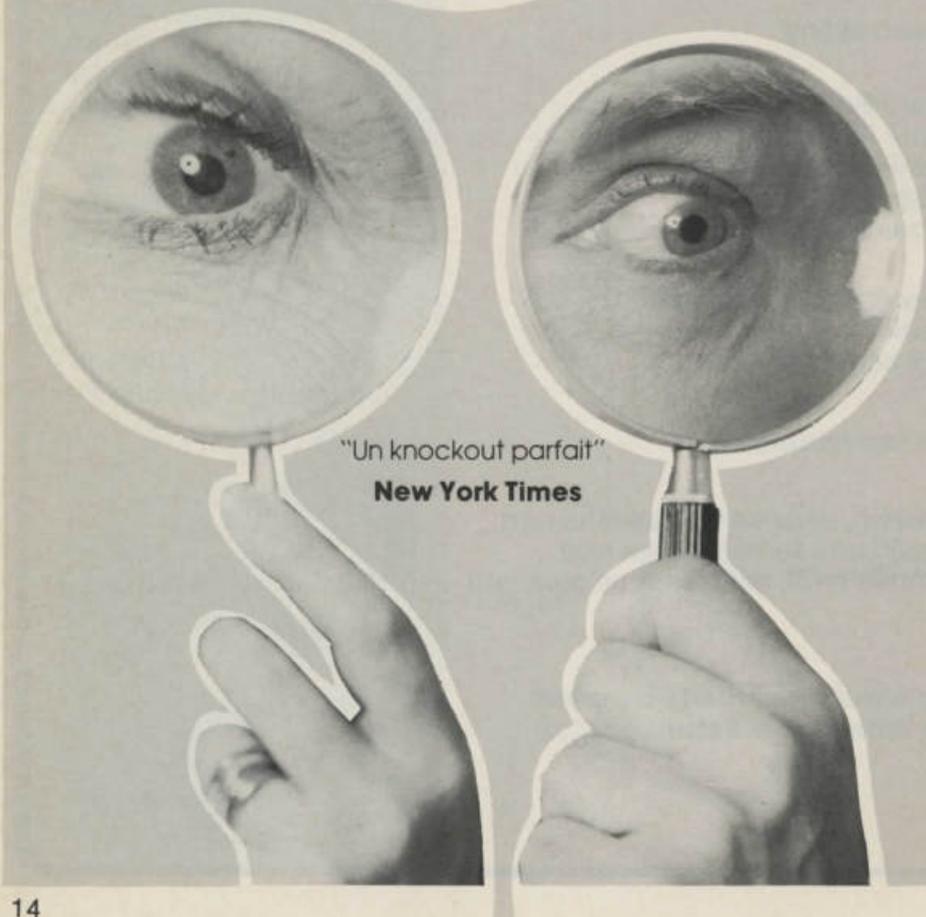
**Patrick Fogarty**  
Accessoiriste

**Pierrette Charron**  
Habilleuse

**Médiabec Inc.**  
Programme  
**Ove Design**  
Conception de l'affiche



Ce que la critique  
newyorkaise  
a dit de  
Deathtrap  
ou  
**Piège  
à rebours**



"Une comédie à suspense  
des plus ingénieuses!"

**Women's Wear Daily**

"Tout à fait ensorcelant."

**New York Post**

"Diaboliquement  
drôle et terrorisant!"

**WCBS-TV**

"Si vous avez un goût  
de suicide par le rire,  
essayez "Deathtrap"

## Piège à rebours

**Time Magazine**

"De loin le plus drôle  
des suspenses!"

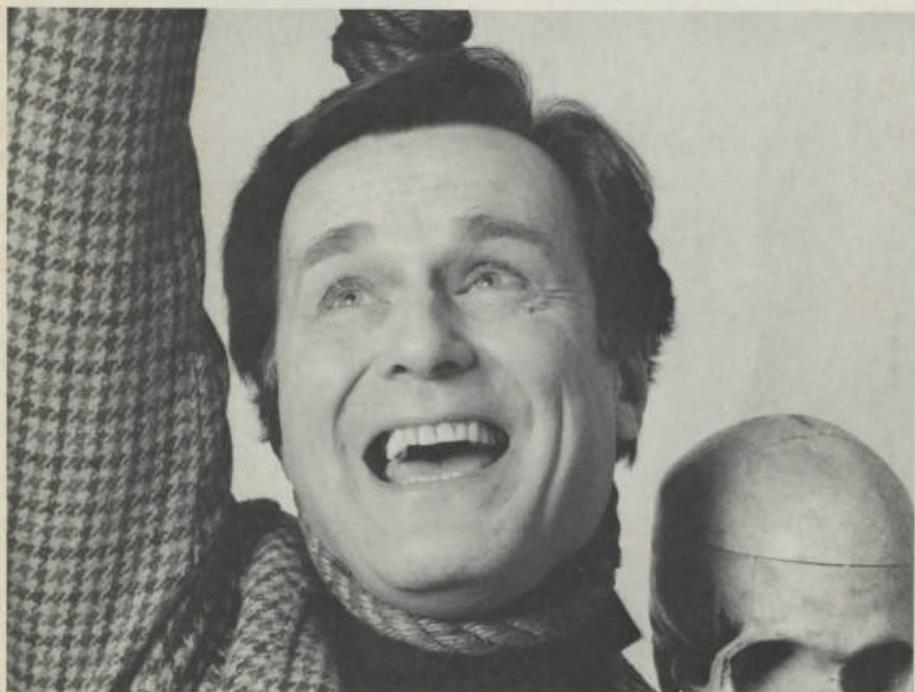
**WABC-TV**

"Une joyeuse hystérie faite à la  
fois de rires et de larmes."

**Newsweek**



# Gérard Poirier



**Nicole  
Filion**



A black and white close-up portrait of Jean-Pierre Bergeron, a young man with dark, wavy hair, looking directly at the camera with a slight smile.

**Jean-  
Pierre  
Bergeron**

A black and white illustration of a typewriter. A human skull is positioned behind the typewriter, appearing to be part of it. The word "POLICE" is printed on the side of the machine. The background consists of horizontal lines.

*Une  
comédie policière  
qui vous fera mourir  
de rire.*



**Françoise  
Faucher**





**Jacques  
Lorain**



# Un grand hôtel se distingue aussi par ses restaurants.

L'HÔTEL MÉRIDIEN MONTRÉAL, réputé mondialement pour sa haute gastronomie et la variété de ses activités, vous présente ses restaurants, ses bars et vous souhaite un agréable séjour à Montréal.

## la Rôtisserie

La table des fins gourmets! Fierte gastronomique de l'Hôtel Meridien, La Rôtisserie est réputée pour sa grande carte "Nouvelle Cuisine" et son brunch magique du dimanche.

For the discriminating gourmet, La Rôtisserie features the "New Cuisine" of France, and on Sundays presents a very special "Magic Brunch".



Le rendez-vous intime, idéal pour les repas légers du midi.

For an intimate rendez-vous and a quick lunch.

## LE VIEUX MARCHÉ

Le petit café de l'Hôtel. Table d'hôte et repas à la carte y sont offerts.

A friendly informal café which offers a table d'hôte and a variety of à la carte dishes, daily.

## La Boîte à Chansons

Bien connue à Montréal pour ses spectacles, la Boîte à chansons vous accueille dans une ambiance musicale relaxante.

Live entertainment for music lovers.

## Le Carrousel

Avant le cinéma ou après le shopping, détendez-vous à notre café sur l'esplanade.

Drop into our side-walk café after shopping, or before you head for a movie.

## LE RELAIS

Un bar dans un cadre luxueux, étape idéale pour l'appétit et le digestif. À l'entrée de La Rôtisserie. Piano-bar et danse.

A sophisticated cocktail lounge with piano-bar and dancing, adjacent to La Rôtisserie.



La discothèque du Montréal élégant.

A discotheque for the young at heart.

## SUITE VIECHI

Le buffet international à l'avant-garde de la mode gastronomique. A chaque mois, un pays et ses mets.

Enjoy dinner buffet-style, with the cuisine of a different country featured every month.

# Great restaurants distinguish a great hotel.

L'HÔTEL MÉRIDIEN MONTRÉAL welcomes you to Montreal and invites you to enjoy our many fine restaurants and bars. We hope your stay with us will be a most pleasant one.

Réservations  
(514) 285-1450



HOTEL  
MÉRIDIEN  
MONTREAL

COMPLEXE DESJARDINS



**Mon pays c'est...  
l'eau vive**

Hydro-Québec...

**Pour vivre  
le Québec  
ensemble**



# Piège à rebours

est une comédie  
basée sur l'astuce,  
la subtilité  
et l'intelligence  
de la surprise et  
du rebondissement

Dès le premier  
acte,  
c'est le meurtre.

Au second  
acte,  
jaillissent les  
développements les plus  
inattendus.



**Les Fourrures Guy Braün Inc.**  
387 Samuel de Champlain  
Boucherville

- La qualité des peaux
- L'élégance dans la création
- Le grand soin de la confection

Téléphone: 655-4086

# *La mode à son meilleur*

où vous trouvez  
l'originalité et  
l'exclusivité



**BATTAN**

Joliette, Québec

tél.: 756-1661

**Compagnie**

# Jean Duceppe

**(1975) Inc.**

## **COMITE DE DIRECTION**

Jean Duceppe, président et directeur artistique  
Louise Duceppe, adjointe à la direction et directrice de production  
Serge Turgeon, adjoint à la direction et relations extérieures  
Claire Di Giorgio, directrice à l'administration

## **COMITE D'HONNEUR**

Docteur Guy Roberge, cardiologue  
Docteur Georges Hébert, Médecin  
Berthold Brisebois, président-directeur général des  
Publications Eclair  
François Bertrand, annonceur  
Claude St-Jean, président de Claude St-Jean Inc.

## **COMITE CONSULTATIF**

Monsieur Jean Duceppe  
Madame Françoise Loranger, écrivain  
Docteur Yves Lacasse, M.D., chef Service de toxicologie,  
(HSC-HMR)  
Me Pierre Gariépy, avocat  
Monsieur Serge Turgeon

Publicité: La Compagnie Jean Duceppe (1975) Inc.  
Médiarep Inc.

Vérificateur: Gabriel Groulx, C.A., associé de Raymond,  
Chabot, Martin, Paré & Ass.  
Aviser légal: Me Pierre Gariépy, associé de Guy, Vaillancourt,  
Mercier, Bertrand, Bourgeois & Laurent, Avocats.





la radio du matin,  
c'est

Jean-Pierre Coallier  
Serge Turgeon



de 6h30 à 9h

Heureusement, il y a **CFGL FM 105,7**